

search activities, research skills and creativity. Every future teacher-scholar must understand the essence of pedagogical and philological phenomena and processes, which is impossible without search (research). That teacher, including a linguist must be in creative search, explore and exploit new scientific achievements in the work.

Engagement into research activity is a manifestation of the existing research skills. In addition to knowledge and skills, research activity should be characterized by the following structural elements (components) as motivation, intellectual, purposeful, organizational. The purpose of research is to acquire research skills, in addition, in the course a person acquires new knowledge and skills. It should be noted that since the research activity is a specific way of activity, which requires a special organization of learning activity. Unique is that for conducting research activity cognitive, mental and search activity is implemented.

The achievement of formation of research skills of the future teachers-philologists, in our view, largely depends on the formation of information culture, as well as the ability to use library resources, the ability independently to find the process and use information in training. But the formation of research skills of future teachers-philologists by means of library resources is not paid sufficient attention, mastering them is not allocated as a separate component of training, and therefore not actually monitored nor assessed.

The author defines research as the ability to understand a set of knowledge, skills and personal property that is able to search and research. Manifestations of activity are interest in it, dedication, courage and ability to formulate statements, development of creative thinking and so on.

The pedagogical conditions of formation of research skills of future teachers of philology by means of library resources in view of the problem and developing training is defined.

Key words: *research, search activity, research skills, teachers, linguists, library resources, the pedagogical conditions of formation of research skills.*

УДК 81'22'27:378.091.64-054.62

Чень Чунься

Харьковский национальный университет
имени В. Н. Каразина

СЕМИОТИКА УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Метою статті є опис семіотичної системи посібника для формування лінгвосоціокультурної компетентності іноземних студентів-філологів. Для визначення структури «лінгвосоціокультурної компетентності» використано теоретичні методи дослідження: аналіз програм і джерел із питань методики, семіотики. Емпіричними методами дослідження (анкетування) виявлено комунікативні потреби контингенту. Сформульовано вимоги до відбору матеріалу, методики його подання й активізації. Семіотика посібника реалізує дидактичний принцип наочності, є прийомом структурування матеріалу, активізації розумової діяльності студентів. запропоновано підходи до створення довідкового апарату, подання ілюстративного матеріалу. Описано функції піктограм. Визначено напрями подальших наукових пошуків.

Ключові слова: *іноземні студенти-філологи, лінгвосоціокультурна компетентність, навчальний посібник, російська мова, семіотика.*

Постановка проблеми. Актуальность разработки методических основ пособий для формирования лингвосоциокультурной компетентности иностранных (в том числе китайских) студентов-филологов определяется тем обстоятельством, что профессиональная подготовка образовательных мигрантов – одно из направлений интеграции системы высшего образования Украины в европейское и мировое образовательное пространство, развития культурных и научных связей Украины и Китая [5]. В настоящее время в украинских вузах обучается большое количество иностранных студентов-филологов из Китая, т.к. процессы глобализации, обострение потребности в межкультурной коммуникации стимулируют к изучению языков мирового общения, в том числе и русского.

Ведущую роль в учебно-профессиональном развитии иностранных граждан, получающих высшее образование в Украине, играет процесс языковой подготовки. Выбрав русский язык в качестве объекта изучения, китайские студенты-филологи находятся в условиях диалога культур. Русский язык не только предопределяет процесс социализации и интеграции языковой личности иностранного студента в новой культуре уже на начальном этапе изучения языка, но и становится средством формирования профессиональных умений будущих русистов.

В связи с этим одной из ведущих задач обучения русскому языку иностранных (в том числе китайских) студентов-филологов является формирование лингвосоциокультурной компетентности как составляющей коммуникативной и учебно-профессиональной компетентности. Одним из важнейших компонентов обеспечения образовательного процесса является создание комплекса учебных пособий, отвечающих коммуникативным и учебно-профессиональным потребностям студентов.

Анализ актуальных исследований. Анализ лингвистической, психологической и педагогической литературы, доказывает, что сегодня существует противоречие между потребностью разработки методических механизмов и средств обучения для формирования у иностранных (китайских) студентов-филологов умений лингвокультурного анализа единиц различных языковых уровней во время обучения русскому языку и отсутствием учебных пособий, которые учитывали бы коммуникативные потребности иностранных студентов-филологов в учебно-профессиональной сфере общения.

В трудах выдающихся лингвистов и методистов рассмотрены теоретические и практические аспекты формирования лингвосоциокультурной компетентности иностранных студентов. В частности, во второй половине XX века актуальным становится культуроведческий подход. Культуроведение ставит в центр внимания человека, носителя определённого национального языка и национальной культуры, его фоновые знания и поведенческие нормы [11].

Основы названного подхода заложены А. Л. Бердичевским, Е. М. Верещагиным, В. В. Воробьевым, В. Г. Костомаровым, О. Д. Митрофановой, Е. И. Пассовым, Ю. Е. Прохоровым, С. Г. Тер-Минасовой. Культуроведческий подход требует обучения использованию русского языка в условиях определённого культурного контекста на основе диалога культур. Для формирования лингвосоциокультурной компетентности китайских студентов филологических специальностей, с нашей точки зрения, важны следующие требования, сформулированные в русле культурологического подхода [11]: 1) подготовка к межкультурному общению во всех коммуникативных сферах, в том числе в учебно-профессиональной; 2) учёт особенностей межкультурной коммуникации на всех уровнях языковой системы, а также невербальных параметров общения; 3) единицами обучения должны стать релевантные для межкультурного контакта проблемы и ситуации общения.

Целью данной статьи является описание семиотической системы пособия, предназначенного для формирования лингвосоциокультурной компетентности иностранных студентов-филологов.

Изложение основного материала. Для обеспечения межкультурного общения носителей разных языков и культур лингвисты, психологи, методисты в течение последних десятилетий предлагали разные лингводидактические решения. Большое влияние на развитие методики оказали идеи лингвострановедения (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров), лингвокультурологии (В. В. Воробьев), обучения языку через обучение культуре – «linguistics across cultures» (Р. Ладо), межкультурной коммуникации (С. Г. Тер-Минасова), диалога культур (А. Л. Бердичевский, О. Д. Митрофанова, Е. И. Пассов).

Для полноценного участия в межкультурном диалоге должен быть сформирован набор компетенций иностранного студента-филолога. Исследователи выделяют следующие ключевые компетенции: лингвистическую, речевую, лингвострановедческую, литературоведческую и методическую компетенции. Данные компетенции находятся в тесном взаимодействии, способствуя более прочному усвоению теоретических положений курсов, преподаваемых на филологическом факультете, а также более эффективному применению полученных знаний на практике [7]. Очевидно, что в данный набор следует добавить социокультурную компетенцию, обеспечивающую адекватное общение с носителями изучаемого языка в социокультурной сфере и освоение социокультурной информации.

Определение перечня коммуникативных тем и ситуаций, описание корпуса единиц разных языковых уровней с национально-культурной семантикой, ориентированных на будущую специальность и национально-культурные особенности китайских студентов-филологов [11], являются необходимой предпосылкой формирования у данной национальной группы

студентов-филологов комплекса компетенций, необходимого для осуществления сначала учебно-профессиональной, а затем профессиональной деятельности.

В то же время проблема обеспечения учебного процесса средствами обучения требует обратить внимание на создание пособия, формирующего умения межкультурной коммуникации в соответствии с перечисленными лингвистическими и методическими постулатами.

Пособие для формирования лингвосоциокультурной компетентности может быть определено как знаковая система. Она включает знаки языка, организованные на различных уровнях. Это могут быть, например, тексты культурологического характера, включающие единицы языка с национально-культурным компонентом семантики, системы методического обеспечения освоения содержания таких текстов. Разработка семиотического аспекта пособия – создание плана выражения для плана содержания текстов, включенных в такое пособие. Оформление учебной книги должно помочь их осмыслению.

Семиотика определяет знак как материальный, чувственно воспринимаемый предмет, замещающий в процессе познания другой предмет и используемый для получения, преобразования и передачи информации о замещаемом предмете. «В психологическое определение сущности знака К. Бюлер и особенно Л.С. Выготский включали его стимульную, побудительную функцию. Знак – это такое материальное замещение предмета, которое рождается в процессе человеческой деятельности для ее оптимизации. Продуктивное использование готовой системы знаков предполагает усвоение их семиотики, т. е. определенное «создание» самых этих знаков, их системы» [2, 77].

Создание определенной знаковой системы для учебного пособия реализует дидактический принцип наглядности и иллюстративности, является одним из приемов активизации мыслительной деятельности учащихся, осуществляемой в процессе обращения к книге [9].

В психологии разработана структурная теория восприятия, предполагающая «расчленение перцептивно-опознавательной деятельности на ряд процессов и этапов с делением их на операции и подоперации в рамках целостной иерархической организации» [4, 28]. Данная теория опирается на принцип детерминированности процессов восприятия воспринимаемыми стимулами.

Разработка знаковой системы пособия для формирования лингвосоциокультурной компетентности студентов-филологов означает соединение семиотического и семантического пространств. Первое обозначает системы знаков. Второе – системы значений. Усвоение учащимися диалектического единства этих систем является важным условием регуляции учебной деятельности и успешности ее осуществления.

Оформление пособия выполняет вспомогательные функции по обеспечению процесса обучения; студент не должен тратить дополнительные усилия на уяснение сложных, новых знаков, регулирующих его деятельность. Поэтому целесообразно использование традиционных знаковых элементов учебников, учебных пособий, изданий художественной литературы. Если пособие ориентировано на определенную национальную (в нашем случае – китайскую) группу, требуется изучение национального семиотического опыта учащихся и использование его при создании знаковой системы учебной книги.

Центральным компонентом пособия являются художественные тексты и тексты культурологического, страноведческого характера. Правила обращения к ним освещены в исследованиях Л. С. Журавлевой, М. Д. Зиновьевой, Н. И. Ушаковой, Т. Н. Чернявской. Методический аппарат (упражнения, ключи, справочный материал) служит реализации культуроведческого потенциала текстов. Например, рубрики «предтекстовые, послетекстовые задания» дают учащемуся ориентиры деятельности. Обязательным требованием является однотипность и системность оформления и расположения определенных частей методического аппарата. Набор компонентов методического аппарата отражает также требования формирования составляющих лингвосоциокультурной компетенции будущих филологов-русистов. Например, формирование ее литературоведческой составляющей может осуществляться в рамках рубрик «Вспомним термины», «Словарь литературоведа» [9].

Важным элементом методического обеспечения считают также различного рода указатели. Цель их – помочь читателю в работе над книгой: сообщить, в каком месте издания опубликовано то или иное произведение («Содержание»), помочь найти высказывание автора о конкретном историческом лице («Именной указатель») и т.п. Справочный аппарат пособия должен включать информацию о том, где можно найти объяснение единицы с национально-культурным компонентом семантики (в словарице в конце книги, в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова, в лингвострановедческом комментарии и т.д.).

К справочному аппарату относят и «Список дополнительной литературы», имеющей отношение к определенному тексту. «Библиография приводится в конце параграфа, главы, раздела... она должна содержать наиболее ценную литературу, дающую возможность расширить и углубить знания» [8, 31].

Дидактический принцип наглядности реализуется также в применении специфических средств наглядности, которые должны формировать в сознании иностранного читателя образ определенного объекта. Из всех знаковых систем фотография наиболее полно реализует данное требование, т.к. «фиксирует действительность, как бы превращая в

знак саму реальность. Именно поэтому она оказывает существенное влияние на возникновение ассоциативных связей, способствующих процессу образотворчества в сознании получателя информации» [1, 101].

Иллюстрации выполняют определенные обучающие функции: дополняют и поясняют текст, делая его более наглядным и понятным. Иллюстрации являются важным элементом художественно-полиграфического оформления книги.

Фотография – один из видов иллюстраций, в группу которых включают также репродукции произведений искусства, произведения графики, произведения скульптуры, архитектурные сооружения, предметы прикладного искусства) [8, 29]. Фотографии являются также подсистемой более широкого множества, называемого пиктографической знаковой системой. Сюда входят технический рисунок, чертеж, схема и собственно пиктограмма, которую представляется возможным использовать в учебных целях.

Пиктограмма как форма предъявления информации выполняет несколько функций [1], среди которых для целей нашего исследования интересны следующие: 1) показать месторасположение какого-либо элемента оформления методического аппарата, например, изображение ключа – знак того, что перед читателем информация, дающая ответ на какой-то вопрос); 2) инспирировать определенный тип поведения реципиента (стрелки, восклицательный или вопросительный знак направляют познавательную деятельность читателя определенным образом). Такие знаки, как звездочки, сноски дают понять, что можно найти разъяснение отмеченному факту текста [9].

Важным является также фактор читабельности текста, который зависит от полиграфических характеристик материала для чтения [6]. К проблемам обеспечения читабельности относятся также правильное деление на абзацы, выделение шрифтом основных положений.

На границе проблем разработки методического аппарата и семиотического оформления учебных пособий находится проблема создания метаязыка, обслуживающего все функциональные элементы учебной книги [10]. Метаязык методического аппарата является составной частью семиотической системы и выполняет функции предписания характера деятельности читателя в вербализованной форме. Для успешности его функционирования необходимо, чтобы объяснительный аппарат был понятен читателю без словаря. Актуальной становится задача отбора языковых, литературоведческих, страноведческих, культурологических единиц, используемых для экспликации новых реалий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонов А. В. Информация: восприятие и понимание / А. В. Антонов. – К. : Наукова думка, 1988. – 184 с.

2. Гамезо М. В. Зависимость успешности овладения знаковой системой от меры ее наглядности и логической упорядоченности / М. В. Гамезо // Психологические проблемы переработки знаковой информации. – М. : Наука, 1977. – С. 226–236.
3. Журавлева Л. С. Обучение чтению (на материале художественных текстов / Л. С. Журавлева, М. Д. Зиновьева. – М. : Русский язык, 1984. – 96 с.
4. Забродин Ю. М. Слойно-ступенчатая модель переработки информации человеком / Ю. М. Забродин, О. Ф. Потемкина, В. Ф. Рубахин // Когнитивная психология : М-лы советско-финского симпозиума. – М. : Наука, 1986. – С. 27–34.
5. Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде : коллективная монография / под науч. ред. Е. Ю. Кошелевой. – Томск : Издательство Томского политехнического университета, 2013. – 420 с.
6. Мацковский М. С. Проблемы читабельности печатного материала / М. С. Мацковский // Смысловое восприятие речевого сообщения. – М. : Наука, 1976. – С. 126–142.
7. Соломонова А. А. Лингводидактическое описание ключевых компетенций иностранного студента-филолога : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)» / А. А. Соломонова. – М., 2010. – 24 с.
8. Тупальский Н. И. Система требований к учебникам для высшей и средней школы (психолого-педагогические рекомендации) / Н. И. Тупальский. – Минск : Высшая школа, 1986. – 63 с.
9. Ушакова Н. И. Методическая модель книги для самостоятельного чтения для студентов-нефилологов завершающего этапа обучения (на материале художественных и публицистических текстов) : дисс. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 – «методика преподавания русского языка» / Наталья Игоревна Ушакова. – М., 1991. – 231 с.
10. Ушакова Н. И. Метаязык учебника по языку обучения для иностранных студентов / Н. И. Ушакова // Язык профессионального общения и лингвистические исследования. – Белгород : ИПЦ «Политерра», 2009. – С. 244–257.
11. Чень Чунься. О теоретических основах формирования лингвокультурной компетентности китайских студентов-филологов / Чунься Чень // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. – Зб. наук. праць. – Вип. 24. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. – С. 75–81.
12. Чернявская Т. Н. Реализация лингвострановедческого аспекта при создании учебника русского языка / Т. Н. Чернявская // Рус. яз. за рубежом. – 1984. – № 3. – С. 59–64.

РЕЗЮМЕ

Чунься Чень. Семиотика учебного пособия для формирования лингвосоциокультурной компетентности иностранных студентов-филологов.

Целью статьи является описание семиотической системы пособия для формирования лингвосоциокультурной компетентности иностранных студентов-русистов. Для определения структуры «лингвосоциокультурной компетентности» использованы теоретические методы исследования: анализ программ и источников по вопросам методики, семиотики. Эмпирическими методами исследования (анкетирование) выявлены коммуникативные потребности контингента. Сформулированы требования к отбору материала, методике его предъявления и активизации. Семиотика пособия реализует дидактический принцип наглядности, является приемом структурирования материала, активизации мыслительной деятельности студентов. Предложены подходы к созданию справочного аппарата,

подаче иллюстративного материала. Описаны функции пиктограмм. Определены направления научных поисков.

Ключевые слова: иностранные студенты-филологи, лингвосоциокультурная компетентность, русский язык, семиотика, учебное пособие.

SUMMARY

Chunxia Chen. Semiotics of the teaching guide for formation of the foreign students-philologists' lingo-socio-cultural competence.

The article is concerned with the problem of the philological foreign students' lingo-socio-cultural competence formation. The objective of the article is to describe the semiotic system of the teaching guide for the competence formation. To achieve the objective the theoretical methods of research such as an analysis of the foreign language, semiotics teaching methodology sources have been used. The structure of the «lingo-socio-cultural competence» as the component of the communicative competence of the students in philological study is defined. Analysis of the curricula, as well as empiric research methods like students' and lecturers' questioning, in particular, has allowed to clarify the communicative requirements of the students and, on the ground of this, the methodological reasonability of the special teaching guide use for the lingo-socio-cultural competence formation has been defined. Creation of the teaching guide assumes the selection of the teaching material correspondingly to the students' level of proficiency and the tasks of the particular skills development, that is why the demands to the creation of the teaching guide, methodology of its representation and activation are distinguished.

One of the important directions in integral development of the teaching guide is its semiotics. Creation of the system of signs is in line with the didactic visualization principle realization, which is one of the methods of structuring and representation of the teaching material's cognitive component, activation of the student's intellectual activity.

The key components of the teaching guide are the teaching fictional and publicistic texts of cultural orientation. Methods of a textbook subsidiaries' creation are offered for the development of such texts reading and interpretation teaching methodology. Pictograms' functions as forms of information representation are described. Reasoning of the research allowed to distinguished current directions of the scientific researches within the framework of solving the foreign students-philologists' lingo-socio-cultural competence formation problem. One of such directions is the development of the teaching guide's metalanguage.

Key words: foreign students-philologists, lingo-socio-cultural competence, semiotics, the Russian language, teaching guide.